

---

# ORPHEUS

OROSZLÁN - HAVA 1790.

---

## I.

AZ ORSZÁG BÍRÁJÁNAK

GRÓF ZICHY KÁROL ÚR

Ó EXCELLENTZIAJÁNAK

B E S Z É D E,

Mellyel az Ország Gyűlésére öszve-fereg-  
lett Méltóságokat 's a' Második Tábla  
Követjeit Budán Rák 10dikén 1790ben  
idvezlette.

---

**E**l-érte mai napon a' Nemes Haza azon  
fő - tzeljät , mellynek gyakorlásától  
huszon - öt esztendőknék forgása alatt el-  
rekesztetvén , innen naponként nevedő  
fájdalmat , egyedül a' jó kívánságnak , és  
reménységnek gyámolával támogatni kén.

II. Kötet.

O

te-

telenítetett. El-érte mondám: a' midőn mai napon azon Nemes Magyar Hazánk maga Tagjait, ezen Ország Köz-Gyűlésében, Öfi szabad Vokffal hajdani Magyar-díffzel egybe-gyűlve, kinek-kinek maga Törvényes Rendét, és Szabadságát vissza adattatva, és mindnyájokat, édes Magyar Eleink példájával, a' Köz-jónak munkáiására, egy Szívvel egy Lélekkel fel-készülve látja. — Minék-utánna tudni illik, fel-tetszet azon örvendetes tiszta Napunk, mellynek fel-derülésével azon mostoha, és fok titkos köny-hüllatásokkal áztatott szomorú Sorsunk, és végső romlásra hanyatló Viszontagságaink után, meg-érkezett még egyfzer, azon régen ohajtott bődög Idő, mellyben vérrel-szerzett, fok Törvénnyel erősített, de már tsak nem haldokló eredeti Nemes Magyar Szabadságunkat, tős-gyökeres Törvényeinket, úgy ezeknek foganatos erejét, és régi fze tségét az egész Hazának, és Nemzetnek hajdani Tekintetes Méltóságával,

val, és arany Bóldogságával, nem tsak  
 élébbeni virágzó állapotjára, 's Törvé-  
 nyes-lábára visszafordíthatjuk, de egy-  
 úttal minden Bal-történetek, 's az idővel,  
 és emberi-forrával közönségesen együtt-járó  
 Változások ellen-is, ellene fel-található,  
 eszközök-által úgy meg-erősíthetjük, hogy  
 azokat semmi idő múlás, semmi szerentse-  
 mostohasága, semmi Rossz-akaróink fortél-  
 ja, vagy külső, belső Ellenségink' Ostro-  
 ma, meg-ne mozdíthatja, fel-ne forgat-  
 hássa. De nem-is lehet erről kételkednünk,  
 ha félre-tévén minden részreh jó magános  
 tekinteteket, és az el-múltaknak kedvet-  
 len Érzékenységeből, Szívünket ugyan ér-  
 deklő, de a' Köz-jónak után-kívül munká-  
 lódó ösztönöket, azt vesszük egyedül,  
 minden Igyekezeteink, és Munkáink egye-  
 nes Tárgyául, hogy az Haza Köz-javát,  
 's Bóldogságát (melly kinek-kinek Bóldog-  
 ságával, el-válhatatalánul, egyéb-vagyoni  
 köttetve) egy Erő, egy Értelem mel-  
 O 2 lett;

lett, minden félre való hajlás nélkül munkálhafuk, elő-mozdíthaffuk.

Ha ezt tselekeffzük, bizonyos Reménység táplálhat mindnyájunkat, hogy a' melly aranyidöket éltek édes Eleink, Szent-István, Szent László, Első Lajos, 's több nagy és böllog emlékezetü Magyar Ki-ályaainknak idejekben, Mi is, és az Utánnunk-követkézendő Maradékok, hason'ót érhetünk. 's ezekben tündöklő, virágzó Hazánk, böllog állapotját vívza nyerketjük.

Nem leffz tehát senki, a' ki ezen most jelentett fő Tzelokat maga előtt vífelvén, eggyedül a' Köz-jót nézendü, azokról a' mellyek febhettek vólna, elefelejtkezvén, fel-ne fzentelje mind ezeket, azon Jókért, mellyeket fog szülni faját-Indúlatainknak meg gyözéfe, és az Haza-Javáért, Nemzeti Szabadságunknak örökös meg-maradásaért, kéfzséges fel-áldozáfa.

**Ulik**

Illick ez, sőt szükséges annyival inkább, hogy valamint az egész ki-terjedet Világon nagy hire, nagy a' neve vagy on Nemzetünknek : úgy kivált mostani éles Környülállásokban, mind távolabb lévő Fejedelmek, és Nemzetek, vigyázó Szemmel figyelmeznak reánk és minden mozduláfainkra, minden végezéseinkre. Méltó azért, hogy ki-vetkezvén minden alatsónságból, és Ellenünk leg-kifőbb kifogásra, a' vagy bal-ítéletre utat mutat-ható, Magyar Nemes Szívünkhöz nem illő Kitsinségből öszve kaptsolt szívvel, 's igyekezettel oda fel-emelkedjünk, a' holott Nemzetünk örökös Nevét, Bóldogságát meg-álaptíván, 's nem tsak ditsőséges Magyar Eleinknek nyomdokiba visszaterhesünk, de a' Külső Szomszéd Világnak-is felölünk való Várakozását bé-tölt-hesük.

A' mi engemet illet : mind született Haza-Fiúi, mind Hivatal-béli ösztönök-

---

től indítván, valamint eddig nappali, éjjeli munkáimat, egész igyekezettel oda intéztem, hogy tehetőségem szerént, kinek-kinek, és a' Haza Köz-tzéljának megfelelőhettek, 's azt a' mennyire lehetett előmozdítsam, és közelítsem, úgy fő-igyekeztem ez után is, hogy a' Nemes Haza kívánságának, Tetszésének, engedelmeskedvén, a' mennyire rajtam áll, a' Nemes Hazának vélem-való meg-elégedését elérhessm. Többnyire kedvesen vész a' Felsőleges Tábla a' F. Statufoknak szives Közöntéfekeket, addig-is, míg Tagjai közül majdan küldendő Követei által szives Indulatját bővebben ki-nyilatkoztatja.

---

## II.

A' GYŐZEDELMESKEDŐ  
MAGYAR SEREGEHEZ.

1 7 9 0.

**N**EMES Hazámnak drága Vitézeit  
Éneklem e' kő-Ofzlop alatt, kiket  
Már régen Éjzrak, Dél, Enyészet,  
'S Napkelet emleget, és tsudálva

Magáztal. Oh nagy Bajnokok! Oh Ma-  
gyar

*Bellóna* bátor Magzati! *Ázsiát*

Meg-rázta, 's dőlő félbe hozta

Győzni tanúltt kezetek. Dagályos

Vadsága retteg már, 's menedék helyet

Alig találhat pufzta Vidékein,

A' merre tsak hallhatja zörgő

Fegyveretek' ropogó tsapásit.

O 4

Ti,

Ti, mint midőn a' mennykövek a' fetét  
Felhők' öléből hullanak, és halált

Szó.nak magokból mindenütt: úgy,  
'S olly bizonyos febeket tsináltok. --

A' zordon Éjzrak fergeteges fzele  
Mikor meg-indúl, 's a' hegyek' oldalán  
Álló mohos tölgy-fákra tsapván  
Dönt, tör ezer meg ezer tsikorgás

Közt: képe győző Bajnokaink' erős  
Szíveknek, -- Oh nagy ZRINYIEK! oh  
ditső

**NÁDASDIÁK!** bátor **KEMÉNYEK!**  
**HUNNYADIÁK!** **TURLAK!** boro-  
stván,

Ágakkal ékes régi Vitézeink!  
Ama' Ditsőfség szent Palotájiból,  
Az Erdemeknek Trónusából,  
Mostáni hív Onokáitokra

Tekintsetek, kik bóldog Atyáitok',  
'S a' ti ki-terjedtt híreteket jeles  
Tettikkel újítják, 's tetézik;  
Többre nem is mehet a' Vitézség.

Im-



Imbol, Hazánknak Coclefe VÉTSEY'  
 Maroknyi Népével tizeneggy ezer  
 Török Pogánynak vissza-nyomja  
 Rank szakadó vefzedelmes árját.

Így Táborunknak, melly ki-fogyott vala  
 Önnön magából, lelket adott megint.  
 Nézz, Sparta! jó szemmel reánk, és  
 Léonidasodat itt találod,

Ott FÁBRI, mint egy mennyei nyíl,  
 hasít,  
 Pufztít öl és vág: *Moldova'* Gyermekei,  
 'S Fej'delme, rab-szíján zokogva  
 Függnek. Amott NEMES a' *Minerva'*.

Véres piattzán küfzködik: -- egy Halált  
 Látok, nem Embert, annyi Pogány kö-  
 zött

Forogni; rémulés 's vefzély van  
 Kardra szokott magyaros kezében, --

Mi harfog úgy *Foksan'* mezejin? Tsudáld  
 Te nagy Neveknek féрге, Irígy, tsudáld.  
 Mint védi MÉSZÁROS Hazáját,  
 Láthatod e' fjomorú Vidéken.

Ki fogja méltán festeni, vagy minő  
 Táblára kell fel-metszeni nagy Nevét  
 Örökre KÉPÍRÓ-nknak? --- Oh tsak  
 Ő maga tudja magát le-írni,

Látom, Vezérek' Fényje, KARAJTZAY,  
 Mint úzi villám fegyvered a' komor  
 Éjt Táborunkról: látom, ofzlik  
 A' Magyar Égre borúltt fetétség. --

Ti rólatok sem hallgatok, oh Hazánk'  
 Dífzére termett Férjűk, érdemes  
 Vitézek! OTTÓ, KOSZTOLÁNYI,  
 FÍLO, BOROS, Török' Verőji!

Mint kell tövísről rózfa virágokat  
 Szaggatni, példás tetteitek, tanúk -- --  
 Elég! -- Török zajt hallok! -- Újra  
 Rajta tehát, kofzorús VITÉZEK!

VIRÁG BENEDEK.

## III.

EMLÉKESZTETŐ  
O S Z L O P ,

A Z O N

Hazafiak Tiszteletére, a' kik az Ország  
előtt, Júniusnak 11 dik és 12-dik  
Napjain 1790, a' Haza-nyelvnek bé-  
vétele mellett szólottak.

„ **F**OGD hamar a' tollat, 's írd egy Ofzlopra  
„ nevenként,  
„ A' kik szívre vevék a' haza-nyelvnek ügyét.  
„ DARVAS \*) az Ofzlopnak tetején tündök-  
„ ljön: az égis  
„ Nyúltt márvány Ennek tiszteletére kevés. --  
„ Há-

! \*) Helytartói Tanácsos Nagy-réti DARVAS  
FERENTZ Úr, Pesth Vármegye egyik követ-  
je. --- Bessenyői BÓTHY IMRE Úr, a' Hét-  
személyi Itéző Szék Bírása Bihar Vármegyei kö-  
vet. --

- „ Háromszor szólott, 's háromszor gyöz vala  
 „ szívet,  
 „ Mert magyarul szólott a' Magyar ÖSZEK  
 „ előtt.  
 „ Oh! láttam lelkét anya - nyelvén nyögve le-  
 „ begni!  
 „ 'S a' mi azokba kivált bé-hata, lelke vala.  
 „ Ird-fel odább BÖTHYt, FEKETÉT, MÁ-  
 „ RJÁSSYt: az ilyen  
 „ Nagy - lelkü Neveket gyermeki rendbe fe-  
 „ fzedd  
 „ Két VAYt, és BALOGot, DOMOKOSt, 's  
 „ ALMASSYt-is írd-fel,  
 „ Kik-

---

vet. -- Gróf Galanthai FEKETE Generális és Aradi követ, -- Márkusfalvi MARJASI ISTVÁN Úr Gömör Várm. követje 's Vice Ispánja. -- Helytartói Tanácsos Vajai VAY JÓZSEF Úr Borfodi követ. -- Pétsi kerületbeli Tudományok Fő - Directora Vajai VAY ISTVÁN Úr Zabóltsi követ. -- Hétfzemélyi Itélő Szék Bírāja Otsai BALOG PÉTER Úr Nógradi követ. -- DOMOKOS LAJOS Bihari követ. -- ALMASSY IGNÁTZ a' Hétfzemélyi Itélő Szék Bírāja és Heves Várm. követje.

- „ Kikhez meg-meg odább tedd BEZERÉDY'  
 „ nevét.  
 „ Tíz vala Szófzóllód, Anya-nyelv! tíz, a' ki  
 „ \*koporsód'  
 „ Mélyeiből téged' fényre, 's folyásba hozott.  
 „ Majd, ha Maradványunk a' bődogságnak ölé-  
 „ ből  
 „ Mostani Óseinek tettire vissza-tekint;  
 „ Dalra fakad, 's ezen Ofzlopnak tetejére mu-  
 „ tatván,  
 „ Így szól, míg szemein drága könyetske  
 „ remeg .  
 „ *Ime! azok' neveit! kik az első talp-falat a' mi*  
 „ *Bóldogodásunknak fel-vitelére veték.*  
 „ Ird-fel! -- Az én szívemre ugyan fel-metfzve  
 „ maradnak  
 „ Tifzteletes Neveik, míg lehelegni fogok. „

Ezt mondván, el-tünt, Szomorú köntöffe ke-  
 fervét,

'S teste' betegségét fzíne jelenti vala.

Homloka, fő fájási miatt, bé-kötve: ki-sírva

Két szeme: ortzáján bú vala, 's régi halál.

Aj'kairól látám egyedül, ( de tsak ezt-is azolta,

Hogy nyelvén szólhat, ) hámlani szája'  
 varát.

Oh!

---

Oh! Ijéle, hogy gyógyúl. --, Mikor el-tűnt,  
fzinte hevűlni

Kezdék, 's azt mondám tsendefen: A' HA-  
ZA vólt.

VERSEGI

---

IV.

## IV.

## AZ IGASSÁG KÉPÉRE.

Haschka után.

**T**e! nem Jupiter', sem szent Thémis Leánya!  
Nem; --- Erő 's Gonofzság fattya; lufta  
kurva!

Világ kurvája! ki minden Tyrannusnak  
Abroft \*) emelfz buja fajtalanságának.

Jer! -- A' meg-bántódott Emberség' nevébe  
Elébb-is serpenyöd tsapom szemed közbe!

Nefze! -- Mért nem mériz Te Jót 's Rosszat  
igazán? .

Mért billented sánta fontod kedvek után?  
Ismét -- a' meg-bántott Emberség' nevébe

Pallofod' fejedem töröm kettejébe!

Nefze! -- Ezt kezembe a' Törvény úgy tette

Hogy a' rothadt tagot a' testtől el-meffe

Nem hogy tömlötözözzed, rongáljad, tfigázzad,  
'S szégyennel kétségbe esésre juttaffad.

Ismét.

---

\*) Erdélyben abroftnak nem tsak az asztalt-  
borító lepelt, hanem az Affzonyi alsó - ruhát  
is hívják.

---

Ismét a' meg-bántott Emberség' nevébe  
Subát mérek neked útsza szemetjébe!  
Nefze -- öltsd-fel -- Tarka, szép! -- de vér-  
tseppektől,  
Mellyet Nyomorúlttak hullattak szemekből.  
Szemkötődöt! -- Ezt már régen el-vetted.  
Miólta szívedet kövel meg-bérlelted.  
Hogy hízlalhafsd szemed' Lántszolttak' forjával,  
'S füled' korbátslottak' ordító szavával,  
Te -- Erő is Gonofzság fattya! lusta kurva!  
És nem a' Jupiter 's szent Thémis Leánya!

ARANKA.



## V.

B. ORCZY LŐRINTZ ÚR

BÚTSÚZÁSA

ABAÚJVÁRMEGYE' RENDEITŐL.

Kassán, Octob. 14dikén, 1784.

Tekintetes Nemes Vármegye!

Jámbor Eleink az emberek élete' folyása által elől - fordúlható dolgoknak jó vagy rossz ki - meneteléről soha másképpen nem jövendöltek, hanem ezen köz példa - beszéddel: *El - választja hét tél, hét nyár.* — Majd szintén harmadszor múlik hetedik tél 's hetedik nyár, hogy engemet idegent, esméretlent, ezen Tartományra vetett a' fors.

Felséges nagy emlékezetü Királyunk  
's Anyánk MARIA THERÉSIA, kinek

II. Kötet.

P

ham-

hamvát örökös tisztelettel áldja Országunk, vett-fel engemet 's húzott-ki házi tennedségemből, és küldött ezen T. N. Vármegyének kormányozására ez előtt húsz esztendővel, mint arra (a') T. N. Statufok emlékeznek.

Azon időtől fogva kellene nékem mai napon midőn a' T. N. Statufokhoz bútsuzó beszédemet teszem, ezen, T. N. Vármegyében lett f. rgodáfaimról, tetteimről, tselekedeteimről olly számat adnom, melyből ki ki fejenként meg-esmerhetné, hogy jó Kormányozó, Igazgató, Fő Ispán, jó ítélő Bíró, és végre jó Pogár társ valék.

De mit hozhatok én elő a' mi tetfzetes, fényes, vagy különös ditsérerte érdemes? semmit nem mutathatok, a' mi nevemnek valamelly fényt, személynemnek nagy betset adhatna különösen; mert valami jó, díszes, ditséretes történt igazga-

ga-

gatásom idejében, az mind közös azon Polgár-társaimmal, kik velem munkálkodtak. A' T. N. Statufoknak tartatott a' jó Rend, ment az igazság' ki-fzo'gá tatása, és a' köz jónak egyenes és ferény folytatása, úgy magam böltsefségének mit sem tulajdoníthatok, és ugyan ezekért ha mi érdem reám háromolhatna-is, az a' T. N. Statufakkal közös.

Tétfzek tehát különös meg-esméréffel illendő közfönetet a' Nagy M. l.óságú, Nagyságos, Fő, Úri és Nemefi — Rendeknek, hogy engemet fok és bizonyára nehéz és kétséges dolgokban bölt tanátsokkal segítették, mert (hogy ifjabb 's nevendék Tárfaink-is tudhafsák) húsz esztendőnek forgása alatt ezen Tártomány felett is, nem mindenkor tetfzett fel, nem mindenkor nyugodott le a' nap fzokott tündöklő, fényefségében; vóltak nekünk is ezen N. Vármegyáben borongó felleges napjaink, mellyek villámlással, káros égi-

háborúkkal, záporokkal ijesztettek, 's ré-  
 mitettek, mellyeknek el-hárítására nagy  
 lelki erő, fáradhatatlan munka, és el-tö-  
 kéllett jó szándék kívántatott: meg-esme-  
 rem igen jó szívvel, hogy az illetén ve-  
 szedelmekben-is ferény segítséggel támo-  
 gattak a' T. N. Rendek, el-annyira, hogy  
 kormányozásom idejében ezen T. N. Vár-  
 megye sem betsületében, sem jó hírében,  
 névében, sem az Felségeknél, sem szom-  
 szédinktól tsorbát nem szenvedett. Vifel-  
 tük tehát közönségesen forfunkat mint  
 illett Férjfiaknak, kik Felséges Fejedel-  
 meket élő Törvényeiket, 's hazájokat  
 egyenlő buzgósággal igaz színezés nélkül  
 való hódulással tisztelik, szeretik, és  
 szolgálják.

A' mi a' belső Lélek - esméretnek bi-  
 zonyosságát illeti, ditsekedhetnék azzal,  
 hogy az Adózó Népnak párt fogása min-  
 denkor szívemhez úgy oda nőtt, hogy  
 rövidségeknek orvoslásában, terheinek  
 kis-

kiffébbítésében, és egyenlő el-osztásában különös buzgósággal iparkodtam; de ez is közös a' T. N. Rendekkel; tehát e' részről is különös ditsőséget nem kívánhatok, annyival inkább hogy ez egyenesen kötelességünkben állott.

Talám ugyan azt várná eggy valaki hogy én ezen díszes Épületnek az új Vármegye-házának fel-építésében kereseim nevem' és hivatalom - viselésének ditséretét; távol légyen T. N. Vármegye! Tudom én (mivel magam-is fokot építettem, és még többet építeni láttam) hogy az illetén nagy és tzimeres épületekre fok ezer szegényeknek véres verejtéke vagyon tapasztva; jól tndom hogy azon fejezmész, melly falait az illetén alkotmányoknak ékesíti az fokszor a' paraszt és poór Nemzetnek könyhulatásával vagyon készítve és néha vérivel is keverve; és azért ha ilyen szemmel nézem ezen jeles épületet, inkább szomorú mint ditsé-

retes látzatot mutathat; mind-azon-által  
 más szemmel nézi azt azon Polgár, ki  
 Hazájának 's nemzetének boldogulását,  
 régi szent Törvényeinek meg-tartását a'  
 Birodalomnak meg-maradásában helyhez-  
 teti. Ezen ház, kit Vármegye házának  
 nevezünk, tündöklő Törvényeinknek úgy  
 szóllván Tárháza. Itt vagyón 's itt lefiz-  
 hajdani Nemes szabadságunknak örökös  
 biznysága, és illetén kintsnek illet val-  
 lójában hogy a' T. N. Statufok velem  
 egyesültt akarattal Felsőségtől nyertt en-  
 gedelemből: a' régi fetétes nedves szoros  
 hajlék helyjett új, jobb és tsinosabb hely-  
 nek kézfítésére iparkodtak.

Ne is fajnálja a' N. Rend kinek itt  
 szolgáltatik ki a' Törvényes igafság! ne  
 fajnálja a' Vármegyebéli szegénység izza-  
 dozását, fáradságát, és ereje vesztegeté-  
 sét mivel az ő boldogsága úgy vagyón  
 öszve-kötve némelly szabadsággal, hogy  
 a' miglen itt veszi ügyének el-intézését.

fem

fem le-nyomtatástól, sem akár mi erőszakos rövidségtől nem félhet; itt veszi orvoslását, és könnyebbítését terhenek, mivel itt ülnek és vigyáznak azon Személyek, kiket az Ország a' szegények párt fogására ki-rendelt, és az helyes panaszokat az Igafság mérő serpenyőjében hányván törvényes ítéletet tesznek.

Ha tovább azon okokat fel-veffzük, mellyekből nem tsak mi Hazánk Lakosi, de minden által menő Idegen és Vándorló szokott ítélni, meg-kell valani hogy az ilyen dízses Közönségnek tett épületek az Ország boldogulását mutatják, és szerentsés Fejedelmi Uralkodásnak jelei; mert ezekről még a' jövő Nemzettség és Posteritás ezt itéli, 's hirdeti: Boldog időben tétetett!

Sokáig dítsérték illetén tziimeres épületekről MÁTYÁS és több Királyainknak Sæculumját, mivel ezek az áldott békes-

ségnek jelei. Bóldog emlékezetü el-felejt-  
hetetlen dítsőségü Királyunk **M A R I A**  
**T H E R E S I Á N A K** tsak illyetén nagy  
kö-rakásokról fok Sæculumra marad emlé-  
kezete; ezen mi épületünk mostani Ural-  
kodó Felséges Királyunknak Országglását  
fogja hirdetni, és hogy annál inkább tse-  
metéinknek emlékezetében maradjon, ké-  
rem a' T. N. Vármegyét tetteffe díszes  
illő helyjere, és irattaffa, vagy metzet-  
teffe homlokára az épületnek arany be-  
tűkkel:

**Regnante feliciter Augustissimo**  
**Imperatore Josepho Secundo.**

Immár T. N. Vármegye mivel tzelja  
be'zédemnek bútsú vételre, hivatalomnak  
le-téte ére vala intézve, meg-kell vaila-  
nom szívbeli keferüségtől el-nyomatatván,  
mind azokat ki-nem mondhatom szóval,  
a' miket érzek! Ha eggy jó Barát barátjá-  
tól el-válván, könyeket botsát, hogy ne  
hullaffam én azokat, ki fok barátimtól el-  
válni



válni akarok. Úgy vagon T. N. Rendek! fok szives barátimat, esmértt szolga tárfaimat hagyom-el én, de szívemben rekesztem, és emlékezetek mindenkor édes gyönyörködtető léfzen, és hamvamig fennmarad. Mi tzelom vólt, hogy hivatalomat Felséges Uramnak lábához tettem, által láthatják a' T. N. Statufok. Itt fekszik vállaimon látzfatófan esztendeim súlya, erőtlenségem napról napra nevelkedik, meg-aggott roskadó tagjaim már terhet nem bírnak; látás, hallás fogy, a' bájjadtt testben lelki (a') erő is hanyatlak. A' T. N. Vármegyéhez vonfzó igaz szeretetemből azon törödtem én, miképpen vállafabb, erőfebb, ifjabb, és olly erköltsökkel bíró személyre hárithaffam hivatalomat, kiről bizonyos leheffek, hogy a' T. N. Vármegye igazgatását mind a' Ee'sőségnek, mind a' N. Statufoknak elégtételével fogja viselhetni.

Meg-engedte Ő Felsége öreg napja-  
imra, hív szolgálatimra, 's hadban, 's  
Hazánkban tett tsekély érdemeimre tekint-  
vén, LÁSZLÓ Fiamnak, helyjembe és  
székembe ülni.

Ezt tehát a' T. N. Statufoknak ha-  
gyom én igaz szerezetemenek bizonyításá-  
ra zálogúl, örökös emlékezetemre. Szor-  
ítsak azt Baráságok kebeleibe, és mun-  
kálkodjanak véle Felséges Urunk' szolgál-  
latinak és a' köz Jónak elő mozdítására.

Továbbá fogyatozáfimról, és min-  
den meg-történtt meg-bántásról botsána-  
tot kérek. Jóllehet igyekezetem szerezent  
*Nemini gravis fui*: történhetett-azonban,  
hogy némellyeket a' N. Statufok között  
keményebben is intettem, dorgáltam; de  
illyetén tselekedetem is hogy vagy sze-  
mélyes, vagy közönséges jóra- vala in-  
tézve, lelkem esmérete bizonyítja.

Hátra

Hátra vagyon hogy ezen T. N. Vármegyének buzgó belső egyenes indulatból a dáffal fejezzem-bé bútsúzásomat: A' mindenható Felség adjon hozzám boldog életet élni minden Rendeknek, tartsa-meg ezen T. N. Vármegyének tagjai között a' szép egyyefséget, melly nélkül semmi-üemű Tárfaság nem állhat; virágozzanak itt szünet nélkül a' jó erköltsök, szaporodjon népe, kereskedése, Gazdagsága, és minden Világi javai; kövér aratás, bőv szüret, gyönyörködtetése a' föld-mivelő községet, hogy úgy vigan szedhesse, 's hordassa tsürjeibe munkájának bérét; tsendes külső, belső békefiséget engedjen a' Mindenható ezen Tartománynak, hogy úgy ditsőséges és fzerentsés birodalma alatt Felséges Urunknak, és Királyunknak véghetetlen áldomáfiért, buzgó és vigaságos áldozatot mutathasson-bé naponként a' Nemzetek Atyjának és Gondvifelőjének!

Ma-

---

Magamat azonban és Fiamat, kit Isten segítségével ezen hónapnak 25dik napján Felséges Fejedelmünk' engedelmével Fő-Ispáni Székembe ültetni szándékozom, ezen T. N. Vármegyének Méltóságos, Fő, Uri, Nemesi, Egyházi és Világi Rendeinek jó akaratjába és kegyes emlékezetébe tovább is ajánlom.

---

## VI.

## VIRGILIUS AENEISSÉNEK

## Kezdetek.

Én! a' ki ez előtt pásztori éneket  
 Vékony sípon játszék: végre, a' berkeket  
 El-hagyván tanítám a' szántó-földeket  
 Mint miveljék: most már szörnyebb efe-  
 teket,

Fegyvert énekelek 's egy Vitéz útjait,  
 Ki hogy fel-fordíták Trója' kő falait,  
 Sok baj közt folytatá bús vándorlásait,  
 Míg Lavíniumnak érheté partjait:

Földön 's tengeren lett hányattatásában,  
 Gyakran vólt ő tsak-nem a' halál torká-  
 ban,  
 Minthogy Júnó most is epedvén magában,  
 Engesztelhetetlen vala boffizújában.

Hád-

Hadban is szenvedni eleget kellett,  
 Míg O'afz Országban váraft építhetett,  
 A' melly Városból is, hogy rendbe véte-  
 tett,  
 A' fényes Róma vett osztán eredetet.

Mond meg Muzsám! e' jó ember mit véthete?  
 Hogy útjának Júnó annyi gátlást vete,  
 'S mért forgott annyi fck veszély közt  
 élete? ---

A' mennyei Lelkek illy bosszús lelkek-é?

Volt egy régi Város hívták Carthágónak,  
 Tyrusiák lakták jobbágyi Didónak,  
 Gazdag hely, tartatott nagy hadakozónak,  
 Itt állott fegyvere, 's szekere Júnónak:

Mondják, hogy az egézf földi keregségen  
 Leg-inkább kapott volt ezen a' Helységen,  
 'S azon igyekezett már akkor is régen,  
 Hogy ezt tegye Urrá, minden Nemzet-  
 ségen:

De minthogy tudta jól a' Párcák szájából,  
 És a' történeendő idők' lajstromából,

Hogy

Hogy olly Nép származna a' futott Tró-  
 jából,  
 Melly azt fel-fotdítná fundamentomából ;

Ez a' Nép idővel igen nagyra menne ,  
 Sok országot bírna , nagy hadakat tenne ,  
 Mindenütt a' hol jár győzedelmet venne ,  
 'S Lybiának végső pusztítója lenne ;

Ettől félvén azért , 's azt is mind magánál  
 Tartván , mi lett régi hadakozásánál ,  
 Mellyet a' kerengő Simois partjánál  
 Kedves Görögiért vívelt vólt Trojánál.

Más ráncorait is \*) elméjében hagyta ;  
 Hogy Páris az arany almát másnak adta ;  
 Hogy Zeus Ganymedeft , mint sas , fel-ra-  
 gadta :  
 Mind ezében jutott , 's majd epedt miatta.

Fel-

---

\*) Tudom hogy a' ráncor nem magyar ere-  
 detű szó : de mivel a' *hoffzan tartó haragot* más  
 szóval ki nem teketjük ; annyival inkább lehet  
 ezen szót a' nyelvünkbe be-venni , hogy már  
 azt még a' deáktalan köz Nép is érti.

Fel-lobbanván azért lángja haragjának,  
 Kevés maradványit, a' kik még valának  
 A' Görögök és az Achilles kardjának,  
 Partjától el tiltá bő Italiának:

Sok esztendőknék lett addig el-folyása ;  
 Míg e' szegény Népnék illy hányattatása  
 'S tengerről tengerre való bujdosása  
 Tartott : Illy bajjal lett Róma fundálása.

Alig hagyták-el még a' Siciliait,  
 Örömmel hafitván a' tenger habjait,  
 Midőn Júnó még sem felejtven gondjaít,  
 'S szívéen tartván régi sebe' fajdalmait:

Mit! úgy mond el-álljak szándékom' tzeljatól?  
 'S meg-gyözettem é Anchifes fiatól?  
 Nem hajthatom é el én italiatól  
 Ezt a' kevély Királyt, valamint Trójatól?

Úgy de az időknék más foly Fatumába' :  
 Ah! Pallásnak vólt é vallyon hatalmába'  
 Hogy ő meg égeffen, 's a' tenger gyom-  
 rába'  
 Temessen fok görög hajót boffzújába'.

Azon-



Azonban ezt Pallás valamint fel-tette,  
 Egy Aják vétkéért meg-is tselekedte,  
 Jupiter köveit, mennyköveit vette,  
 S az hajókat öszve-törte 's el-vesztette.

'S hogy Aják fuldoklott mérgén a' sebeknek,  
 'S mellyéből okádta füstét a' tüzeknek,  
 Fel-kapá szárnyain a' fergetegeknek,  
 És mérgében fujtá a' kemény köveknek.

'S én Ég' Királynéja! én Ég' ditsősége!  
 A' nagy Jupiternek Húga 's Felesége!  
 Hány esztendeig nints hadaimnak vége?  
 Tsak Júnón patzkáz é az ő ellensége?

Ha én ezt mind tsak így engedem el-menni,  
 'S nem kívánok egyyszor boffzú-álló lenni;  
 Ki fogja nevemet nyelvére is venni?  
 Ki fog oltáromon áldozatot tenni?

Lángozó szívének fel-lobbanásába',  
 Illyeket forgatván, 's forralván magába',  
 Megy mindjárt, mint a' tűz, mord Aeoliába',  
 A' felhők, a' jegek, 's szelek hazájába':

Itt lakik Királya a' fergetegeknek,  
 'S a' mint hofzás folytta vagyon a' he-  
 gyeknek,  
 Eggy temérdek nagy barlangjában ezeknek,  
 Dühöfségét fogva tartja a' szeleknek:

Azok boffzankodván barlangjok mellyében,  
 Nagy dörömböléffel bögnék tömlötzeben:  
 Æolus Király ül Királyi székében\*  
 'S engeizteli őket haragjok mérgében.

Ha nem tselekedné ő eztet azokkal,  
 'S kényjekre engedni, nyargalni szárnyok-  
 kal,  
 El-ragadnák talám dühödtt szándékokkal,  
 A' földet, a' tengert, 's az eget magok-  
 kal.

De ennek Jupiter jó elejét vette,  
 Ettől tartván, őket tömlötzbe vetette,  
 'S eggy nagy irtóztató lyukba rekefsztette,  
 Ifzonyú hegyeket építvén felette.

És tetfzett Királyt is nékik állítani,  
 A' ki őket tudná zabolán tartani,

Mi-

Mikor szükség volna le-tsilapítani,  
'S mikor parantsolnák ki-is botsátani.

Kihez Júnó így szól: Az Istenek Atyja,  
Hatalmadban adá, hogy szád' egy szó-  
zatja,

A' fzeleket a' mint meg-zabolázhatja,  
Úgy tetszéfed szerént fel-is lázzafzthatja;

Egy gyűlölséges Nép, im! látod magad te,  
Tróját hajon vívzi, 's az igyekezete,  
Hogy azt az Olafzok határin tegye-le,  
Vels azért olly gátlást, hogy ne viheffe-be.

Dúlj fülj minden hajót fenékkal forgafs-fel,  
Hányd széllyel tetteket, 's az habba te-  
mesd-el

Van kétszèr hét Nymphám: szómat adom,  
ha kell,

Hogy a' leg-szebbiknek házaffa te lefzel.

Illyen érdemedért örök tárfod léfzen,  
A' szép Dejopéja, ki-is téged téfzen  
Gyermekek atyjává; 's ha bú körül-véfzen  
Mindég azt enyhíteni tsókja léfzen kéfzen.

E' fzőkra Æolus: mit kíván próbálni,  
 Néked kell Királyné azt jól meg-visgálni,  
 Az én tisztem pedig tsak abba fog állni,  
 Hogy a' mit parantsolsz kéfz leszek fző-  
 gálni. —

Ugyan is, hogy Király névvel neveztetem,  
 Hogy vagyon Zeus előtt egyy kis betsü-  
 letem,  
 Hogy én is a'ztaltok mellé ültettetem,  
 Mind ezt, egyedül tsak néked köszönhetem.

Igy fzőla 's meg-dőfvén a' hegyet botjával,  
 A' melly kaput nyitott kemény fzőrásával,  
 Ki robantak azon a' fzelek forjával,  
 Szárnyoknak ifzonyá tsattogtatásával:

Ordít Eurus, 's Nóthus már a' több fzelekkel,  
 Omol Africus is a' fergetegekkel,  
 'S a' mint a' tengernek estek feregekkel,  
 Fel-fordíták aztat majd tsak-nem fenekkel.

A' rémültt hajófok zszibongáshoz fognak,  
 Rettentő lárma van, sűrögnek, forognak,  
 Zúgnak a' vitorlák, a' deszkák ropognak,  
 A' kötelek rútvál dongnak, 's tsikorognak.

ÜI

Ül merő éjtzaka a' tenger színén már,  
 A' fetét köd eget, nap fényt, 's mindent  
 el-zár,  
 Sűrűn dörög az ég, szapora villám jár,  
 Ki ki retteg; ki ki bizonyos halált var. \*)

N. Y.

Q 3

Eggy

\*) Ezen Versek nem azért küldettettek-meg,  
 hogy, a' kik Virgilius fordításában foglalatos-  
 kodnak, munkájokat abba hagyják, azon gondo-  
 latból, hogy mi szükség annak annyi fokszori  
 fordítása? Ugyan is mentől többen fogják ezen  
 nagy Poétát fordítani, annát több hasznot re-  
 ménylhet abból Nyelvünk. De azt is írhatom  
 hogy ezen most meg-küldött fordítás nem fog-  
 tovább terjesztődni.

## VIII.

## E G G Y H A J Ó R A.

Debretzen, April. 21dik. 1789.

Új fergeteg kél ellened, ó Hajó!  
 'S készül az álnok síkra tafzítani;  
 Jaj, mit mivelfz? térj, kérlek, ismét  
 Hajdani hív ki-kötöd' keblébe.

Nem látod é mint ingadoz a' kevély  
 Árbotz? 's az el-törtt kar-fa miként retseg?  
 Nem ill'nek illy kétséges úthoz  
 Bomladozó kötelékid. — Imé  
 Nints

## Horat. Carmin. L. Oda XIV.

O Navis, referent in mare te novi  
 Fluctus; o quid agis? fortiter occupa  
 Portum! nonne vides ut  
 Nudum remigio latus

Et

## VIII.

## E G G Y H Á J Ó R A.

Székesfejérváratt, 1790.

**A'** tengerbe megint e' habok, ó Hajó  
Bé-víznek. Mit akarsz? Partodat el-ne  
hagyd!

Látod, nints eveződ, nints  
Eggy kormány-vezetőd fehol.

**A'** széltől sebesültt árbotzod el-törött,  
**A'** vonfzó kötelid meg-szakadoztanak,  
Mélyebb vízre tehát így,  
És tengerre botsátkozol?

Q 4

Nints

---

Et malus celeri faucibus Africo,  
Antennæque gemant? ac sine funibus  
Vix durare carinæ  
Possint imperiosius

Æquor?

Nints ép vitorlád, nintsenek Istenid,  
Kikhez segédért bízva kiáltls megint:

Ambátor, erdők' leg-nemesbbik

Gyermeke, nagyra-vonúltt Fenyő, te,

Kérkedve hányod esmeretes neved'

'S fő származásod'. A' remegő Hajós

Nem bízik a' festett falakban;

Ójld magad' a' dühösültt szelektől!

Tsüggedve sírtam annyiszor a' kiért,

De a' kit épen láttam agyarkodó

Örvényiből mindég ki-kelni,

Ah! mikor érfz ki-kötődbe víffza!

KAZINCZY FERENTZ.

Æquor? Non tibi sunt integra lintea,

Non Dii, quos iterum pressa voces malo:

Quamvis Pontica pinus,

Silvæ filia nobilis,

Jactes & genus & nomen inutile,

Nil pictis timidus navita puppibus

Fidit:



Nints épség levegő vásznaidon, 's' kiket  
 Védelmezre kiálts nintsenek Istenid,  
 Ámbár Pontusi termés  
 Ámbár régi fenyő - fa légy,

'S hirdesd nagy nevedet 's fő nevedet! Hiszen  
 A' Révész, ha szemes, tzifra hajóiban  
 Nem bízik; te ha tsúf nem  
 Kívánsz lenni magadra jól —

Vigyázz! — Érted elég únalom érte már,  
 'S most több gondok ölik szívemet újolag,  
 E' tenger' veszedelmes  
 Örvényit 's szigetét kerüld!

## VIRÁG BENEDEK.

---

Fidit: tu nisi ventis  
 Debes ludibrium, cave.

Nuper follicitum quæ mihi tædium,  
 Nunc desiderium, curaque non levis,  
 Interfusa nitentes  
 Vites æquora Cycladas.

## IX.

## A' PROMÉTHEUS TŰZE.

Bürger után.

Az Egekből alig ére  
 Le a' fetét föld' színére  
 A' Prométheus tüze,

Melly a' fénynek, melegségnek,  
 És minden elevenségnek  
 Eredete 's eszköze.

Már némelly vigyázatlanok,  
 Sok fiatal oktalanok,  
 Kik a' jó intéseket

Gyermek módra meg - útálták  
 Véletlenül meg - találták  
 Égetni a' kezeket.

Bóldog Isten e' szokatlan  
 Újság miatt, melly hallatlan  
 Lärmára kerekedtek

Sok

---

Sok oftoba Anyja 's Apja  
Oftoba Dajkája 's Papja  
Sok oftoba gyermeknek.

A' Clérus lúdas tsergéffel,  
Kan-pulyka berzenkedéffe'  
Sikólt a' Politzia.

Illendő é hogy tégedet  
Élő Istentől eredett  
Tűz-láng, az ember fija

A' halandó kárhoztasson?  
A' gondolat gátoltasson,  
És a' Typographia?

**HORVÁTH ADÁM.**

---

## X.

## A' K E R T.

Én az Öröm' helye vagyok,  
 'S Gyönyörűség' Temploma:  
 Itt nem éget, ha bár ragyog,  
 Az arany Nap sугára.

Gyenge Zepbyr' lebegése  
 Arnyékomban hívesít,  
 Ugró kúrok' lövellése  
 Zöld pázfintot nedvesít.

Mesterséges keringéssel  
 Gyengén tsörg a' folyamot,  
 Tízta habja vig szökéssel  
 Hint virágra harmatot.

Ti érzékeny fzelid Lelkek,  
 Kebelembe szökjetek;  
 Itt ujjúlást 's kedvet leltek  
 Itt leisz nyugvó helyetek.

Grá-

Grátziáknak itt áldoznak  
 A' kik őket tisztelik;  
 Kik könnyökben áradoznak  
 Könnyebségeket lelik.

Nem fáj itten a' fájdalom;  
 Édes a' keferőség;  
 Nem unalmas az unalom;  
 Szelíd az együgyűség.

A' Szomorúk' bús nyögése  
 'S szív-keferve itt el-vez;  
 Virítádom enyelgése  
 Fajdalmokon erőt vez.

Gyászos Lelkek, fájdalmatok'  
 ( Jertek ide ) lágyítom.  
 Árnyékimban múlaffatok  
 Könnyetek' el-szárítom.

A' Bajnoki kemény szívek  
 Itt kegyesre lágyúlnak;  
 Az érzékeny gyenge szívek  
 Gyönyörködve ujjúlnak.

A' friss vizek folyamati

Melly szabadon omlanak,  
Böltselkedők gondolati  
Itt olly könnyen nyillanak.

A' Tudók nyugodalmát

Hús árnyékom fedezi:  
El-felejtí itt síralmát  
A' ki könnyit öntözi

Jertek ide meg - ujjúlni!

Itt gondotok meg-enyhül,  
Ortzátokról el-fog múlni  
Izzadáftok ezentül.

A' nemes szívek tüzeket

Ezen helyett nevelik,  
Itten érzik bilintseket  
A' kik egymáft szívelik.

Régi édes szerelmeket

Itt nyögik az Öregek,  
Itt ujjítják erejeket  
Az el-gyengültt Betegek

Kit Várástól el-távoztat  
 A' Tsendefség szerelme,  
 Ezen helyen múlatozhat  
 Itt lefliz nyugott élelme.

Ezerképpen illatoznak  
 Flóra' színes magzati,  
 Szint' nehezen várakoznak  
 Hogy szaggassa valaki.

Szökve futnak a' pataknak  
 Tiszta habos vizei;  
 Az Embernek példát adnak  
 Hogyan folynak idei.

Az ártatlan gyönyörűség  
 Itt leg-inkább illatoz;  
 Mézzel színleltt keferűség  
 Melly városban múlatoz.

Innét kaján szemeivel  
 Távol van az Irigység;  
 Ki küzködik ügyeivel  
 Jöjjön! itt a' segítség.

A' terhelttek enyhüléssel  
Itt ofzlatják gondokat,  
Járják bufongó lépéssel  
Az árnyékos bóltokat.

A' Szépségnek remekjei  
Itt hevítik magokat,  
A' kert hímes tsélédjei  
Hintik rájuk ízagokat.

Gyenge kezek itt violát  
Amott fzeg főt fzagatnak,  
Nárcissuffal szép tulipát  
Bokrétába ragatnak.

Szil és Hárs-fa nagy ferokkal  
El-rendelve vagynak itt,  
Terepélyes nagy ágokkal  
Szegik a' Nap' sугárit.

Itt a' Cyprus rendes ága  
Víg örömet neveltet,  
Ott az Ofzlop' magafsága  
Vidúlással legeltet.



---

Az út tömlős tsavargása  
E' helyyeken be mi szép!  
A' zöld pázsint virítása  
Szemeinknek kedves kép.

A' zöldellő borostyánra  
Vallyon ki né örülne?  
Itten Phyllis bizonyára  
Újj álomba merülne.

FEHÉR GYÖRGY.

## XI.

TIBULLUSNAK.  
ELSŐ ALÁGYÁJA.

Gyűjtsön más aranyat; bírjon nagy földet;  
araffon

Róla kövér gabonát; tsüreit hordja teli:  
A' kit az ellenség mindúntalan hartzra riaszton;  
A' kinek a' hadi kürt szúnyni se hagyja  
szemét.

Nékem, ha tűz-helyemen takarékos gyenge tű-  
zetske

Pislog-is, e' mellett tsendefen élnem, elég.  
Gazda leszek; magam ültetem - el szőlőimet, és  
több.

Féle gyümölsős fák' ágait egybe szabom.  
Mindenkor szép asztagokat szüljön - ki Remé-  
nyem; \*)

Mindenkor bőven folyjon utánna borom.

Mint-

---

\*) Az Istennek számába iktatott SPES Isten-  
asfzony.

Mint hogy akár kő jegyzze, akár tsak tőke,  
határát

Földemnek kofzorút tartva: betsülni szokom.  
S' termő fáimnak leg-szebbkori zsenge-gyümölsit

Áldozatul a' jó Isten elejbe rakom.

Templomod orrozatin földem-termette kalászból  
Fontt kofzorúk fognak függeni, sárga  
Ceres!

Kertemet a' tolvaj madaraktól ójja veresből  
Kéfszültt váz, 's ha belé szállnak, ijessze  
tovább.

Hajdan nagy, most kis kertem' Védelmei, házi  
Istenim! áldozatot néktek-is adni fogok.

Akkor ünöt öltem; bárányt nyújtok-fel ezentúl:  
Meg-szükültt vagyonom többre 's nagyobbra  
nem ér.

Bárányt nyújtok-fel; kurjongja körüle az apró  
Pór fereg: haj! jó bor, 's búza teremjen  
elég!

Most már fel-melegültt kedvem be nem éri ke-  
véffel,

Kintsre leső, hosszú útra fe' szánja magát.  
Jobb hévség idején fa alatt hütözni, hol egygy  
frifs

Tsermelye kellemetes tsergedezéffél ömöl.—

Ám de ne állítsuk szégyennek, néha ekéhez,  
Nyúlni, vagy ostorral menni az ökrök után.  
Sem restek ne legyünk fel-fogni az Anyja-fe-  
lejtett

Bárányt, vagy ketskét, 's vinni ölünkben  
haza.

Ti pedig e' legelő nyájnak kedvezetek éhes  
Farkafok! a' tolvaj kéz se kerülje-meg ezt.  
Kisded ez; ám pedig a' fok ezerből öszve-fe-  
reglett

Testes tsordáknál kell ragadozni; nem itt.  
Pásztorom' itt esztendőnként meg-nézni szokádom  
Nékem, 's szórni Pales tiszteletére tejet.  
Jertek Mennybeliek! ne vegyétek rozsz neven,  
a' mit

Afztalom ad, bátor szük, 's az edény is  
agyag.

Illyen edényt szántó-ember először, kezíte  
És poharat sárból alkotja öszve-keze. —  
Nem kívánom Atyám örökét; nem vágyok  
azokra

A' miket Ósimnek gondja rakásra vere;  
Kis vetemény is elég: — ha van egygy nyofzo-  
lyátska, hogy arra

Dülhessen testem nyúgodalomra, elég.

Ah!

Ah! mikor a' fzel züg oda-kinn, melly édes he-  
verni

Eggy hív társnénak szüz öleléfi között!

Melly édes! mikoron meg-erednek az égi tsá-  
tornák

Költeni gond nélkül, 's alva az álmos idôt!  
Erre foly-el nyálom nekem-is; más a' ki az  
ádáz

Tengert, 's a' záport türheti, tömje zsebét.  
Ó! inkább, mint sem valamelly szép sírjon  
utánnunk. —

Minden gyöngyökkel vesszen aranya oda! —  
Üzz, te, hadat; forgafs fegyvert, Messala! fi-  
togtasd

A' mit az ellenség kéntelen által-hagyott.  
Engemet eggy gyönyörű szüz' lántza szorít-le.  
Reménylve

Üldögelek bé-zártt ajtaja' talpa felett. —  
Nem kell dítséret, szép Délia! nekem: ha véled  
Élhetek, ám légyen tunya örökre nevem.  
Vég pillantatom is rajtad lankadjon-el. E' két  
Kéz öleléfid közt rúgja-ki élet-erét.

El-hidegültt tetemimre, tudom, te könnyeket  
húllatsz,

'S könnyes tsókokkal fogsz le-borúlni reám.

R 3

Úgy

Úgy leffz! El-hidegültt teteminre te könnyeket  
húllatfz

Mert a' fzi'v benned gyenge, 's hatódni  
tudó.

Nem tér fenki azon temetésről vissza, hogy  
ottan

Szánó könnyben elébb meg-ne fereffze fze-  
mét. —

Nyugvó hamvaimat te ne bolygasd Delia! —  
kedvezz

Artzádnak, 's a' bú meg-ne keverje há-  
jad'.

Míg az örök Végzés nem küld a' sírba, fzeres-  
sünk!

Eggy kis idő — 's meg-fog dönteni a' vad  
halál.

Eggy kis idő — 's bé-tsúfz a' Vénség gyáva  
tagokkal,

Mellyben minden vér a' fzerelemre hideg.

Most enyelegjünk hát; most bújjanak - öfzve  
fzerelmink,

Míg illik vagy zárt törni, vagy hágni  
falat. —

Tsak magam hartzolok itt: dob, zászló, trom-  
bita távol

Men-

---

Menjetek! A' sebeket szedje, ki kintsnek  
örül;  
Kintseket is szedjen. — Le-takarván aztagom';  
a' pénzt,  
'S szükséget könnyű lefiz ki-nevetni ne-  
kem.

MEDE PÁL.

---

---

 XII.

I M P R O M P T Ű

## A' HAB - TSILAPÍTÓRA.

*Benn, az Ország' Házában, 1790.*


---

**I**gy tsendefednek - el tajtékos habjai  
 A' régi fészkekből ki-fordúlt Tengereknek,  
 Érezvén nyugtató intéfit Isteneknek,  
 Mint itt a' zaj, midőn fel-kél — VAY. \*)

 KAZINCZY.
 

---

 XIII.
 

---

\*) Mélt. Vajai VAY JOZSEF Úr, Hely-  
 tartói Tanácsos, 's Borsod Vármegyének elsőb-  
 bik követje.



## XIII.

## EGGY KEVÉLY SZÉPHEZ.

**F**élre tőlem, szép Kevély!  
 Rab-bilintsed' áldozatja  
 Légyen ám akár ki fattya,  
 Hetyke-petyke büfzkeséged  
 Bénnem el-nem éri véged'  
 Nem; felőlem így ne vélj;  
 Félre tőlem, szép Kevély!

**F**élre tőlem, büfzke Szép!  
 Szépre nézni nyúgodalmom:  
 Rabja lenni fő únalmom,  
 Két fzemem gyönyörködése  
 Szép szabadságom' vesztése.  
 Vesztés ez! Drága Kép!  
 Félre tőlem, büfzke Szép.

D, FÖLDI

## XIV.

## C A L L I R O E.

Végezd már álmodat, 's vedd rám szemeidet,  
Imé Calliroe fogja kezidet.

Hideg ugyan minden tagja árnyékomnak;  
De ég most is tüze hajlandóságomnak.  
Meg-ne remülj kérlek halavány képemtől,  
Mert a' sír meg-fofzott minden szépségemtől.  
Melly két szemeimet kékség borította,  
A' halál hamuvá 's porrá fordította,  
Két rózsát képzelte függeni ortzámon,  
'S vér patak látzatott hömpölygeni számon,  
De már rózsáimnak el-hervadt szépsége,  
Mint melyet a' Napnak éget heveisége.  
Ki-száradt a' patak, meg-szűnt a' forrása,  
Sőt helyjét sem tudnád merre volt folyása.  
Gesztenye szín hajam le hullott fejemről,  
El-enyészett fejem gyengeség képemről.  
Lát'd mint meg-változhat egy ki-nyíló virág!  
Még-is bálványozva imádja a' Világ,  
Mindentől meg-fofzott a' Halál törvénye;  
El-fonnyasztott mindent a' sírnak ösvénye.  
Egyedül szívemnek maradt-meg épsége

Mert

Mert erre el-nem hat Halál' tehetsége.  
 Ezért az éjjelnek tsendes homályában  
 Midőn minden állat szunnyadoz álmában  
 Fel-kelek koporsóm' híves rejtekéből,  
 Gyuladván szívemnek esküdt szerelméből.  
 Te hozzád fietnek el-bádjadt lábaim  
 'S most téged ölelnék testetlen karjaim.  
 Neved napját hozza jövő Világosság,  
 Ah! töltse szívedet érzékeny vigafság.  
 Én mást nem adhatok mostani forfomban  
 Mert nintsen tehetség fetét koporsomban.  
 Azért ezer áldást hintek életedre,  
 Nézzen kegyelmesen az Ég személyedre.  
 Ha pedig el-végzed pállya futásodat,  
 Isten' Angyalival töltsd bódogságodat! —  
 El-tölt már az óra; már nem múlathatok  
 Ah! mért szünet nélkül veled nem lakhatok?  
 Te élj! én síromban noha el-rothadok,  
 Olvasd hamvaimon hogy híved maradok.

ANYÓS PÁL.

## XV.

GESZNER SALAMON  
VÁLASZA  
KAZINCZY FERENTZHEZ.

à Monsieur de Kazinczy, á Alsó-  
Regmetz, pres le Tokaj.

Zürich, den 24. Decembr. 1783.

Hochzuverehrender Herr!

Ich glaube in Ihrem Briefe Spuren zu finden, daß meine Antwort auf ihren erstern nicht in Ihre Hände gekommen sey. Sie sagen von fehlgeschlagener Hoffnung von mir geliebt zu seyn. Ich sagte Ihnen, wie sehr ich Ihre Freundschaft schätze, und wie sehr es mir schmeichelhaft sey, durch Sie einer Nation bekannt zu werden, die ich so sehr hochachte. Wie sehr ist es mir Leid bey Ihnen so lange

lange im Verdacht der Gleichgültigkeit gewesen zu seyn. Ja, mein Herr! ich weiß die Liebe eines Mannes zu schätzen, der mir dieselbe auf eine so edle Art versichert; und eine Ehre die vielleicht noch keinem unfreier Dichter widerfahren ist. Meine Gedichte müssen einen wahren Werth haben, da Sie, der feinen Geschmack bey den besten Mustern des Alterthums gebildet hat, Ihrer Nation ein würdiges Geschenk damit zu machen glauben.

Die Undeutlichkeit der Stelle in *Licas und Milon* kommt von dem Wort *entsteht*, nie fehlt — nie mangelt mir — oder — der beym Schimmer des Mondes und bey des Morgens Rosenfarbe bin ich immer zu lieblichen Liedern begeistert.

Von den Übersezungen meiner Schriften will ich Ihnen sagen was ich weiß.

Nicht

Nicht alle sind zu meinen Händen gekommen, und nicht alle Übersetzer hatten für mich die Freundschaft, die Sie haben. Sie kennen die Französische Übersetzung aller meiner Schriften von HUBER; noch ist eine französische Übersetzung der *Idyllen* in Versen heraus; und noch ein Band freyer Übersetzungen der meisten *Idyllen* und vom *Tod Abels* in Versen. Zwo verschiedene Übersetzungen vom *Tod Abels* und von den *Idyllen* sind im Englischen. Eine Übersetzung in Versen und eine in Prosa des *Tod Abels*, und eine des *Daphnis* und der *Idyllen* sind im *Holländischen*; Verschiedenes ist ins *Russische* und ins *Dänische* übersetzt. Ich kenne drey *Italienische* Übersetzungen des *Tod-Abels* und viere von den *Idyllen*; die *Portugiesische* Übersetzung kenne ich nur aus der *allgemeinen deutschen Bibliothek*.

Sie thun sehr wohl, daß Sie die *Gedichte*, denen Huber den Titel *Poèmes*  
*Cham-*

*Champetres* gab, auch unter einem besondern Titel bringen. Sie sind als Hirtengedichte ganz schief beurtheilet worden, denn sie sind es nicht. Sie sind zwar meistens ländliche Gemähde: aber die Personen die da reden oder handeln sind keine Hirten.

Einen Ihrer Landsleute habe ich bereits zu mir bitten lassen; er kam, aber er fand mich nicht zu Hause. Ich erwarte ihn wieder mit Ungeduld um die Stellen lesen zu hören, die sie mir zugesandt haben,

Herr Diacon Lavater und Herr Pfarrer Gessner. — — — Mit der lebhaftesten Empfindungen von Hochachtung und der ergebensten Freundschaft hab ich die Ehre zu seyn

Dero

gehorsamster Diener

S. G E S S N E R.

## XVI.

## A' REMÉNYSÉG.

1 7 9 0.

**K**i szeretné az életet  
 Ha Reménység nem lenne?  
 Mit tsinálna a' Szeretet  
 Ha e' nem volna benne.

**A'** Raboknak e' lágyítja.  
 Szorító vas lántzait,

**A'** Hajósnak ez indítja  
 Útra, törtt tsólnakjait.

**A'** mély tömlötz fetét alját  
 E' telzi világosnak,

**A'** Betég vas derekalját  
 Lágynak 's nyugodalmasnak.

**A'** szomorú szív bánatját  
 Ez lassan el-ozlatja :

**A'** könnyes szem bús harmatját  
 Jobb kézzel szárítgatja.

Hány



Hány nyomorútt, hány fzegénynek  
 Folyna naponként vére,  
 Ha fénye egy jobb Reménynek  
 Nem sütné bús lelkére?

Hány Szerelmes, búsúttában,  
 Választott volna halált,  
 Midőn végső órájában  
 Még reménységet talált?

Jó Reménység! életemben  
 Reá már hányszor szedtél!  
 Rózsa helyett kis kertemben  
 Mennyi tövist ültettél

Még-is, ah! mert tsak szeretném  
 El-érni fel-tételem,  
 Felőled fel-nem tehetném  
 Hogy még jól ne tégy velem!

SZENT-JÓBI SZABÓ LÁSZLÓ. \*)

---

\*) Előbb a' Váradi Kir. Norm. Oskolánál,  
 azután a' Nagy Bányai Gymnasiumnál Professor.  
 Most Törvényt-tanuló, született Otományban  
 Bihar Vármegyében.

II. Kötet.

S

XVII.

## XVII.

## S I M O N R A U

Sziciliai Poéta' Irásaiból.

## I.

Szeretőjének küldi képét.

**M**ivel már belőlem femmi fem maradt csak egy merő árnyék, egy femmi kép, azért küldöm ezt, hogy ez is, mint egyéb rélzaim, egészen Tiéd legyen. Eggyesítsd ezt azzal a' Lélekkel, mely nem rég tulajdonod volt, 's hallatlan tsodát fogsz látni: Az, mivel nálad van, meg-elevenedik 's én leszek.

## 2.

Beszélő némaság.

**A**zt akarod hogy szóljak, és ki beszélhetne annyit, hogy csak egy részét a'ija is elő fájdalmimnak? És hát ha

a' fejem még egyszer fel-fakad, ha szólok, miként kívánhatod azt hogy szóljak? 'S nem beszélnek é könnyekkel telyes szemeim? 'S nem eleget mondtak é magokban emésztődő néma ládaim? Ó ha tudnád és érzened, mennyit jelent egy sóhajtás; és mennyit egy ah!

## 3.

Szeméinek javafolja hogy egy tsekélységért ne sírjanak olly igen.

Szemek, mi bajotok? ó Isten! mi bajotok szemek? Miért áradnak olly igen a' könnyek belőletek? az a' szép, kit annyira óhajtotok, nem meffize van! szüntetek könnyezni. Tehát azért a' kis időért, melly alatt nem látjátok, annyira a' sírásnak adtatok magatokat? Olztán mit csináltok, mit fogtok csinálni, ha a' fok könnyektől meg-vakúltok?

## 4.

## Eggy halál - főre.

**E**z az útálatos maradvány, mellyről a' Párcák' mardosó foga rágta - le a' húst, ez a' mezítelen koponya, ez a' kiürült tsont, mellyet a' sír sem emészthete - meg, mondja néked érzéketlen szép, te, ki a' természet hímezésében a' Mesterséget ki - fárasztottad, mondja néked, hogy porrá lett megint, ha termetedet piperézni van kedved.

## 5.

## Fortunához.

**Ó** Fortúna! tsak egy óráig engednéd forgatnom kerekedet, úgy elébb az én kemény kegyetlen nyomorúságomba állítanálak. Ha ismet helyjedre mennék, és már tudnád melly keserves ez a' gyötrellem, talán meg-változtatnád sorsomat.

## Kedvesének nyújtott zálog.

**M**ivel kintelen vagyok Tőled édes S...  
 im meg-válni, azért ezt a' hív szív-  
 vet hagyom nálad zálogúl. Vedd el azt,  
 hogy ne mondhasd azután, hogy máshoz  
 hódult. Almomban el-jövök, hogy előt-  
 ted meg-jelenhessek. Mint egy tévelygő  
 árnyék késérjen Téged az én Lelkem;  
 Érzed a' levegő fúvását: azok az én só-  
 hajtásim. Az a' Víz, mellyet inni \*)  
 fogsz, az én könnyeim.

---

\*) Irt állott *innya*; de ez Grammaticai Ano-  
 malia, és innen származott *innia*, mint *ennie*,  
*látnia*. Nem mondhatom *emnye* e' helyett *enni*,  
 sem *látnya* e' helyett *látni*; és így ha úgy aka-  
 rok szólani, mint Nyelvünknek tökéletességén  
 igyekző Iró, és nem Idióta, ámbár igen fogan  
 élnek az *innya*-val, *inni*-t kell mondanom.

7.

## Három Grátziák.

**H**idje, a' ki akarja. Én az én részem-  
ről nem hiszem hogy csak három  
Grátziák vagynak. Mert ha kedves S...  
im, reád nézek, millióm Grátziákat látok.  
Milliomokat látok, Szívem, ha a'  
Te szádat, a' Te homlokodat szemléllem.  
Ebben a' szemetskében pedig, hányan ta-  
lálkoznak, azt csak Amor tudja, és — én!

8.

Szépjéhez, annak Neve' (ANNA)  
napjára.

**B**enned édes szépem, ki az Esztendőt  
(annus) nevedben viseled, látom an-  
nak négy részeit. Aprilist \*\*) a' homlo-  
kodon; artzáidon két kellemes almákban  
az örömsős öízt. — De a' más esztendő  
két

---

\*\*) Olasz Országban Aprilis az a' kedves hó-  
nap, melly nálunk Május:

két szakaszait az Ég roffzúl osztotta - fel közöttünk. Néked szívedben van a' Tél; nékem a' nyár; a' Te szemeidben a' Nyár; az enyémekben a' Tél. \*\*\*)

## IVÁNKAY VITÉZ.

S 4

XVIII.

---

\*\*\*) A' tél pedig nem fagyból, hanem kedvetlen esőzésből áll.

## XVIII.

## A' PÁRATLAN GERLITZE.

**K**edves Párom' el - vefztettem,  
 Indúlok a' hegyekre.  
 Szárnyaimmal fel - is vettem  
 Már magam' tetejekre;  
 Gondolván tévedtt tárfomra  
 Rá - találok galambomra.  
 Oh lengedező fzelek!  
 Ha ide hoznák velek!

Itten nem hallván semmi hírt  
 Szállék magosbb bértzekre,  
 Kérdem hol van ? 's egy nagy kő - szirt  
 Így felel kérdfemre :  
 Nálam ne keresd jó tárfod,  
 Soha nem láttam barátod,  
 Más felé vedd útadat  
 Hogy fel - leljed párodat.

A' nagy bértzokról le - szállék,  
 'S repülék a' berkekre,

Eggy



Egy száraz ágra fel-állék  
 Nézvén a' zöld rétekre.  
 Hívám nyögdétselésemmel,  
 Sóhajték hergő melyjemmel;  
 Oh ha még meg - láthatnám,  
 'S tsókom véle oszchatnám!

De, itt sem látván, repülék  
 A' tsergő patakokhoz,  
 Ismét ott egy ágra ülék  
 Közel a' forrásokhoz;  
 Hogy rekedtt torkom, 's szárnyaim  
 Frisítsem lankadtt tagjaim,  
 'S meg - újjuládom után  
 Meheffek Párom után.

Jaj! de árva vagyok látom!  
 'S engem' minden szomorít,  
 Nints ki vidítna barátom!  
 Ki akar buba borít!  
 Így szólék keferüséggel:  
 Nem lehetek békeféséggel,  
 Ragadozók jöjjetek  
 Itt vagyok, most löjjetek:

---

Nints hazna bujdosáfonak,  
Már hijába kerefem  
Az Eget hívom tárfonak  
Ha meg-hallná kérésem!  
Egek jól tudom tudjátok  
Kedves Párom jól látjátok,  
Tekintsétek ügyemet!  
'S adjátok-meg Eggyemet!

BERETZKY MIHÁLY.

---

## XIX.

## K I - F A K A D Á S.

Fumo quid levius? — Fulmen! — Quid  
fulmine? — ventus!

Quid Vento? — Mulier! — Quid Mu-  
liere? — nihil.

Vagyon é könnyebb a' füstnél? — Van;  
Menyő! — Hát annál? —  
A' szél! — a' szélnél? — az Affzony! —  
semmi fints az Affzonynál.

*M a g y a r á z a t.*

**K**önnyü a' test máshoz képest, ha annak ter-  
he kissebb,

Könnyebb az-is köz-beszédben a' mi serényebb  
's frissebb.

De másnak-is van könnyüje, nem tsak a' font-  
nak 's latnak,

Van az éretlen erköltsnek 's éretlen indulatnak.

Kön-

Könnyű az a' mi nem nyomos és a' mi nem  
állandó

A' kinek minden szándéka óránként változandó.  
Könnyű az, a' minek nintsen természeti érdeme,  
A' miben nints femmi olyan nemes méltóság'  
neme

Könnyű a' kinek nints femmi meg - emberedet-  
tsége

Ez az a' leg-Vénebbnek is örökös gyermeksege.  
A' füst, a' mennykő és a' szél, könnyűk a' ter-  
mészetben.

De még is könnyebb az Affzony bizonyos te-  
kintetben.

A' füst fenn héjaz, és mindent a' mit kap fel-  
menőben,

Bé-motskol; így tesz' az Affzony 's fokkal na-  
gyobb erőben.

A' mennykő roht, pusztít, mikor a' magasról  
mégében

Ki-pattan. Hány száz van ilyen tsak egyy  
Affzony' izivében?

A' szél dúl, fú, mindent forgat, a' hol akár,  
háborog:

Könnyebb az Affzony 's mérgefőbb ennél is  
mikor morog.

A'

A' füst kormol, a' mennykő ront, fú a' szél  
dühösége :

Az egy Affzony motskol, ront, fú; roszabb  
hát könnyüése.

A' füst, el-kél; a' szél el-múl; a' mennykő el-  
enyészik :

Roszabb az Affzony könnyüség; mert e' mindig  
tenyészik.

H O R V Á T H.

## XX.

## A' VIOLÁTSKA ÉS RÓZSA.

Rudoiphi Carolinának Német Verse  
fzerent.

*Szabadon követve.*

**M**ofolyogván ült a' Páston  
Egy fzelíd kis violátska,  
'S nem vizsgálógata fzélyel,  
Ha reá mereztett fzemmel,  
Néznek é kis töltsérére?  
'S vagynak é fők tífztelői?

Közel hozzá nagy kevélyen  
Egy nagy Rófa - bokor állott,  
'S így szólítja-meg fzegénykét:  
Te kis törpe tsemetétske!  
Tám azt tartod. tám azt véled.  
Hogy illy' víg vagy, 's így mofolygasz,  
Hogy e' völgybe' te kivüled  
Több virág nints ki - virítva,  
'S tsak te magad vagy virág fzal?  
Hogy van egy kis jó fzagotskád,

Ne

Ne talám te abba bízva  
 Lettél ilyen büszkévé,  
 'S illy kevélyen mofolygóvá?  
 Hidd-el, hidd-el, alig tűnöl  
 A' leg-visgálódóbb szemnek  
 Pillantjába: Engem nézzél,  
 Nézd mint jönnek mindenünnen,  
 Nézésemre, 's mint tsudályák  
 Ki-terjesztett szép Rósáim,  
 És az itt el-fzört virágok  
 Mint tisztelnek mint Királynét. —

Ezen dölyfös kérkedésre,  
 A' kis törpe Violátska  
 Édesden mofolydogála  
 'S kis töltsére el-hintette  
 Szív frifsítő szép illatját.

Így szól osztán a' kevélynek;  
 Én forfommal meg-elégzem,  
 Tsak maradjak víg kedv mellett  
 Ártatlan jó violátska:  
 'S ámbár gyengyebb illatotskám  
 Nagyon meffze nem terjedhet,  
 'S nagy mellyéket bé-nem tölthet:  
 Tág leffz nékem e' kis környék,  
 Ha bé-tölti illatotskám,  
 'S vagyok itt kis violátska

Olyan, mint egy kis Királyné.  
 Jól tudom hogy szebb vagy nálam.  
 'S bővebb illattal bé-tölthedd  
 A' vidéket: A' kis méhek  
 Még - is színt úgy rám - is szállnak  
 Mint te - rád és színt úgy szívnek  
 Édes mézet kis tséfémből;  
 'S ha valamely szép Szüz ollykor  
 A' pázfitra mellém döl - le,  
 'S le - szakasztván záratskámról,  
 Kezd szaglálni fohajtgatva,  
 'S a' mint szaglál (ne irígyeld)  
 Még szépnek - is nevez engem,  
 Nem csak nevez, de tart annak.  
 Ujra ofztán fel - fohajtván  
 Buzgón néz fel az egekre  
 'S így szól, a' mint tart kezébe:  
 Áldott, áldott légy Teremtőm!  
 Ki e' kis virágotskát - is,  
 Mint a' Rózsát teremtetted,  
 'S meg - áldottad szép illattal.

Hidd-el, szomszéd, a' Természet  
 Mindent böltsen tud rendelni,  
 Téged böltsen tett pompáfsá  
 Engem böltsen tett törpévé;

Kér-



---

Kérlek ezen az Ofztályon  
Nyúgodjunk-meg mind a' ketten.

\* \* \*

Vajha, vajha minden ember  
Mint ez a' kis Violátska,  
Olyan módon gondolkozna,  
'S ofztott forsán meg-nyúgodna,  
'S a' máséra nem vágyódna!  
Bóldog vólna minden Ember:  
Éppen olyan bóldog vólna,  
Mint ez a' kis Violátska.

Oh hát! kivált Alsóbb Rendek!  
Mindenkori példátokra  
Légyen e' kis Violátska.

GRÓF ID. RÁDAY GEDEON.

---

## XXI.

MAPES GVALTERNEK \*)

## KORTSMADALA.

M<sub>ihi</sub>

Vinum

Ut dicant

Deus fit

Populis

Cor imbutum

Mihi sapit

Quam quod

Suum

Ego nunquam.

Me jejunum

Sitim ac jejunium odi tanquam funus.

Ab

---

\*) Oxóniai Kánonok a' XIIIdik Század elején. — Le van ifordítva Anglus nyelvre is.

Né-

## XXI.

## UGYAN - ÁZ

Azon Mértékű Versekben:

Szándékom  
Haldokló  
Hadd  
Isten e' nagy

A' bor  
Melly a'  
De tsúfzóbb  
Mint a' kir

Tehetségéről  
Én nem  
Éngem  
'S nékem

T a

Olyan

---

Németre Bürgeren kívül; Brettschneider is lefordította: Mind ezt; mind amaz láthatod Vers - gyűjteményekben.

---

Tales versus  
Ac non possum  
Nihil valet penitus  
Nafonem post calices

Mihi  
Non-nisi  
Cum in arce  
• In me Phœbus irruit ac miranda fatur.

---

---

Ollyan

Járják

Munkám

Bor - korsók

Buta elmében

Valameddig

De mihelyt

Phœbus belém bé-rohan, és tsudákat  
tészen.

N. Y.

## XXII.

A' M Á P E S

M E N T S É G E \*)

Jó Mápés, e' gyönyörű dalban mént hazudtál?  
Hogy szép verset írni csak rézveg-fővel  
tudtál.

Bizony akkor valamelly Papra haragudtál:  
A' ki jól élt, mikor te éh', 's szomjan  
aludtál.

Én úgy vélném hogy soha józanabb sem vóltál,  
Mint a' mikor a' Kortsmán tréfából meg-  
hóltál

De meséd szép tzeljait nem értöknek szóltál  
'S nálok torkot gyúllasztál inkább, mint  
sem óltál.

A'

---

\*) Hogy Mápés oly rézseséges nem vólt,  
mint a' minémünek a' fellyebb ittt verseiből le-  
hetne gondolni, ki-tetszik az minden több mun-  
káiból. És így a' fordított verseket inkább gu-  
nyoló verseknek lehet tartani az akkori időre.  
(N. Y.)

A' józanság egyedül Vers-fszerzök vezére,  
 Melly a' fölktről fel-emel egek mellyékére,  
 Kevés bort tölt a' józan, fokkal több vi-  
 zére,  
 A' mikor más Tokait futtat gégéjére.

Tehettségéről szokás kit kit meg-dítsérni,  
 Kukkot fem tud a' budgyant, nem hogy  
 verset írni,  
 'S mit is lehet olly botlós lábúról ígírni?  
 Kit ha részeg, gyermek is meg-tud kön-  
 nyen bírni.

A' józan a' részegest mindenben előzi  
 Mert fejében nem kereng a' bé-nyelt bor  
 gözi,  
 Elméjében verseit addig 's addig főzi  
 Míg Máróhoz közelít, 's Násót néha gyözi.

Ollykor a' józannál fints a' vers mindég kézzen,  
 De elméje tsak hamar ki-derül egészen,  
 Melly ha el-ragadtatik, 's józan részeg  
 lészzen,  
 Phœbus belé bé-rohan, és tsudákat téfzen.

---

Én Múpes e' Kortsma-Dalt ilyenképpen értem,  
Mellynek könnyü folyását nem tsak meg-  
ditsértem  
Hanem Deák lábait Magyar fülhöz mértem,  
Nyertes! ha tsak árnyékként szépségét  
el-értem.

N. Y.



## XXIII.

## HÁROM PRÓBÁI

A' T E L E M A C H U S  
K E Z D E T É N E K.

## I.

## Négy sorú Stróphákban.

**H**ogy Ulyfzesétől történt el-válása,  
Nem izűnt Calypsónak azolta sírása;  
Ugyan egymást éri sűrű sóhajtása;  
El-meat Ulyffzese, nints vigasztalása.

Szomorúan hallgat bús barlangja' tája  
Nem zeng szép nótákkal, mint máffzor,  
szép szája;  
Lankadttan tsügg, 's éppen bé-efet Ortzája,  
Nymphái nem mernek szólni is hozzája.

Gyakran tsak egyedül, hogy vidúlást végyen  
A' virágos páftra sétálni ki-mégyen  
Mert itt a' fü, akar melly idő táj légyen  
Bin.bókat nyit, 's nem fél hogy a' dér kárt  
tégyen.

Nints itt a' mord ősznek femmi tehetsége  
 Nem húll-el, mint másutt, a' fák ékefsége  
 Hanem az időknek drága szelidsége  
 Mindég tart, nints soha a' Tavasznak vége.

De nem hogy e' kies helyek nyájafsága  
 Viditná Calypzot, söt szomorúsága  
 Nő, eszébe jutván régi mulattsága,  
 És Ulysszesének kedves tárfasága.

Óh, úgy mond, mikor még itt lakott mellettem,  
 E' tájra Ulysszest, be fokat vezettem,  
 E' fa alatt véle mennyit ebédlettem?  
 Be fokat mulattunk, be fokat nevettem.

2.

### Két sorú Verseken.

**A'** mióta Ulysszes el-ment, Calypzó az ólta  
 Vigasztalhatatlan volt, sírt, keferget, 's  
 minthogy hólta.

Néki mint Isten Affzonyak nem történ-  
 het soha is.

Nőt szivének epedése, nőt keferve az-  
 zal is.

Nem

Nem zeng bezzeg éneket másszor meg-fem szü-  
nő szája.

Szomorúan hallgat bús bärlangjának minden tája  
El-keferedett Nymphái szánakozva néz-  
nek rá,  
Szánják, de egy szót sem mernek még  
csak szólni is hozzá.

Gyakran maga egyedül, hogy egy kis frifsü-  
lést végyen

Az virággal bé-borított páftra sétálni ki-mégyen  
Mert a' drága ki-keletnek jóvóltából ott  
a' föld,  
Meg-változhatatlanúl mindég nyájas min-  
dég zöld,

De nem hogy e' szép helyek, Calypsónak:  
szomorúságát,

Enyhítették volna, sőt Ulyffzésnek tárfaságát,  
Régi nyájas tárfaságát csak ezébe jut-  
tatták,

És Ulyffzest emlegették minden füvek  
minden fák.

Sokszor mozdulatlanúl helyben a' tengernél  
állott

A'

A' Part szélén , mellyre bőv könnye:sűrű zaj-  
jal szállott.

Mindég arra az oldalra nézett, 's nézni  
meg-nem szünt,

A' hol Ulysszes hajója vitorlaival el-tünt.

Hát egyfzersmind a' mint néz , látja eggy el-  
tört Hajónak

Széllyel ment darabjait , a' part felé úfzkálónak.

Itten széllyel szórt defzkákat, amott kor-  
mányt, 's Arbotz-fát

Más helytt Evedzőket úfzni , más helytt  
köteleket lát.

## 3.

## Hexameterekben.

**N**em tuda bújában vigasztaltatni Calypfzo ,  
A' miolta kies szigetét oda hagyta Ulysszes,  
'S nagy terhére vala hogy mag-nem halhata mint  
más.

Vig dallal nem zenge bezeg bús Lák-helye,  
sőt öt',

Még maga Nymphái sem merték kérdeni mért  
bús ?

Töb-

Többire csak egyedül sétálgata a ki-virágzott  
Páztokon, mivel ott az örök ki-kelet foza  
fem szün

A páftot fok ezer színnel ki-ruházni; de nem  
hogyan.

E gyönyörű helyek abba hagyatták volna ke-  
fervét;

Sőt szomorú képben hozták csak vissza Ulyffzeit,  
A kivel ott, maga kedve szerént nyájaskoda  
hajdan. (a)

**GRÓF Id: RÁDAY GEDEON.**

**XXIV.**

(a) Ezen versek, és a két első Próbák is  
nem azon okból íratattak, hogy tovább is foly-  
tattassanak, hanem csak, hogy példái legyenek  
annak, vallyon mellyik vers neme leg-alkalma-  
tosabb arra, hogy a fordítás mentől rövidebb  
légyen.

## XXIV.

A' TÁNTZOS MEDVE  
GELLERTBŐL:

**E**gy Medve, melly foká tántza után ette  
Kenyerét, de fokszor koplalt-is mellette;  
Egyfzer el-fzabadúl, 's azonnal tsendefen  
Kullog az erdőbe haza egyenesen:

A' Medvék fogadják Atyafi tsókokkal;

'S. bé töltik az erdőt víg mormoláfokkal,

'S a' hol tsak egy Medve máffal fzembe fzál-  
lott,

Petz meg-jött! az első fzavok ebből állott:

Azután Petz mindent el-hisztórizála,

Vándorláfaiban valamit tsudála,

A' mit tsinált, tudott látni, vagy hallani;

És mikor a' tántzról kezdett vólt fzóllani,

Mintha ott is órrán hordaná a' lántzot

Két talpára billen, 's kezd egy Lengyel  
tántzot.

Az atyafiságnak el-áll fzeme, fzája,

Ki - ki látván, melly szép tántzos Petz  
komája,

Tagjai

Tagjai mozgását bámulva tsudálták

'S ók is forgárait majmolni próbálták ;  
De nem tsak az, hogy úgy mint ő, nem jár-  
hattak ;

Hanem egyenesen fel fem is álhattak,  
'S némellyiket a' tántz orra is buktatta,  
De a' tántzos magát még jobban mutatta.

Egyfzer bofzonkodva eggy Medve így mormol :

Ez a' dolog minket gyalázzal kormol,  
Hát már mind bolond más? tsak ez a' fertelmes  
Rosdás orru Gokler leffz köztünk értelmes,  
'S fel-zúdul az egész Medve Kompánia

Ofzolj! úgy mond, míg nints bajod, Kur-  
va Fia!

Te bolond létedre, másnál böltsebb lennél!

Petz is el-nyargala, nem várt több szót  
ennél.

\* \* \*

Ne légy böltsebb mint, más, ne félj nem ül-  
döznek ;

Mert így máfok tőled kitsint különböznek.  
Ha pedig többet tudsz másnál valamivel,  
Annál inkább vigyázz : ne kérkedj fem-  
mivel,

Eggy

Eggy darabig igaz, hogy dítsérni fognak,  
 De majd abrakja léfz a' martzongó fognak,  
 'S a' mit benned elébb mint virtust tsudálnak,  
 Abból kárhozatra méltó bünt tfinálnak. a)

LÁTZAI JÓSEF.

---

a) Ez a' Mese igen jól, és elevenen vagyon fordítva, 's noha már ki-vagyon egyszer nyomtatva a' Magyar Múzában, még is méltónak ítélem, hogy az Orpheusba is bé\* iktattassék; sőt úgy tartom, hogy Fordítója meg-érdemli, hogy fel-serkentessék, Gellert több ilyen Meséinek fordítására is, vagy (a' melly még hasznosabb volna) originalis Magyar Meséknek ki-dolgozására. Tsak hogy ezt kellene e' mellett nékie tanátslani, hogy a' versek módjainak változáfaiban is követné Gellertet. Az illetén Vers változtatással fokkal elevenebben és néhol naivabban lehet ki-tenni a' dolgot. — Ez az ítélet tetele annak a' ki ezen jegyzéjt tette, és a' Mesét hónapos irájomba meg-ku. dötte. (Sz.